

# Fernando Castaneda

*Professional freelance translator*

---

Language pairs



Translating  
Experience



1990 – Present

Freelance translating

Approximate work distribution:

1.- Subject

TECHNICAL (Engineering, patents, etc)	28%
BUSINESS, COMMERCIAL & FINANCIAL	26%
MEDICAL (Public health, pharma, insurance)	22%
LEGAL (Tenders, lawsuits, contracts)	19%
GENERAL SUBJECTS	5%

2.- Language pair composition

SPANISH to ENGLISH	24%
ENGLISH to SPANISH	21%
GERMAN to SPANISH	12%
GERMAN to ENGLISH	24%
FRENCH to SPANISH	8%
FRENCH to ENGLISH	11%

3.- Main specialty areas

MEDICAL & BIOMEDICAL (Patents, Medicament white papers, medical articles, medical hospital and insurance records)

CONSUMER ELECTRONICS

IT (Software and hardware user manuals)

TELECOMMUNICATIONS (Mobile phone user manuals and ROM string translation)

VIDEOGAMES (All consoles, user manuals & graphic user interface)

AUTOMOTIVE INDUSTRY (Primarily outsource parts)

HEAVY INDUSTRIES (Oil, steel, mining, etc.)

AGRICULTURAL INDUSTRIES (Harvesting and sowing equipment, fertilizers, animal breeding, field treatment and harvesting)

ELECTROMEDICAL EQUIPMENT (X-Ray, Ultrasound, CAT, MRI)

INDUSTRIAL ENGINEERING (Quality Systems, JIT, Flexible manufacturing)

CHEMICAL INDUSTRY (Organic, Non organic, Biochemistry, Fertilizers, Medicines)

LEGAL (Industrial patents, jurisprudencies, lawsuits)

BUSINESS (General company assessments for Stock markets)

MARKETING (Market evaluations, commercial tenders, product publicity and advertisement)

#### 4. Most relevant translation jobs

- Technical documentation accompanying industrial machinery and equipment; patents; security compliance reports; customers: SICME, Nokia, Löesche, Siemens, General Electric, Toshiba, Bosch Communications, Samsung Mobile, etc.
- Translation of user manuals, service manuals, marketing materials and brochures, commercial tenders and diverse medical publishing materials for the electromedical divisions of Siemens and Toshiba.
- Videogame user manuals and user interface content for Microsoft, UbiSoft, Rare and Electronic Arts.
- Commercial and Marketing plans at a Regional and national level for Canon GmbH, DaimlerChrysler, JetBlue, WalMart, Carrefour, etc.
- General and organization wide functional procedures, following ISO 9000 approvals for Kimberly Clark.
- Overall training documentation and user manuals for SAP and Bombardier.
- Diverse technical documentation, commercial tenders and agreements for PEMEX (Mexican Oil Company), Exxon, BP, Bombardier Transportation, Johnson Controls
- Business proposals for automotive industry General Motors, BMW Mexico, Lear Seating, Johnson Controls, Delphi, Visteon.
- IPO packages for Immofinanz (Austria).
- Several books, essays and briefs regarding Economics for the World Bank and the IMF.
- Industrial, Mechanical, Electrical, Electronics, Telecommunications and IT Engineering text books translated for Pearson Education, McGraw Hill, Prentice Hall and Thomson Learning.
- Translation of operation manuals for consumer products for Sharp Electronics, Daewoo, Sony, Panasonic, Kitchen Aid, Samsung, etc.

Professional Experience	1996–1998	Sony Electrónicos de México	Mexico City, Mexico
		National Sales Manager	
		<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Handled the accounts of all major retail chains in Mexico.</li></ul>	
	1995–1996	Delco Electronics Corp	Kokomo, IN, USA
		Sales Manager for Mexico Accounts	
		<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Handled the accounts of General Motors, Chrysler, BMW, Mercedes Benz, Volkswagen and Nissan.</li></ul>	
	1988–1995	Siemens Electromedical.	Mexico City, Mexico
		Service Engineering Manager	
		<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Handled the accounts of major hospitals and pharma laboratories.</li></ul>	
Education	2003 – 2005	M.B.A. – I.T.E.S.M.	Mexico City, Mexico
	1987 – 1991	B.S. in Mechanical & Electrical Engineering ITESM Campus Edo. de Mexico	Mexico City, Mexico
Computer skills		Complete dominion of Microsoft Office Suite (Word, Excel, Powerpoint, Front Page) Adobe Acrobat, Quark, Adobe Photoshop & PageMaker, Corel Draw Graphics Suite.	
		CAT tools: TRADOS and SDLX	
		Can handle and generate files from and to any of the above mentioned packages. I normally translate over the same source file given.	



## THE TRUSTFORTE CORPORATION

271 Madison Avenue, Third Floor, New York, New York 10016

Tel: 212-481-4870 • Fax: 212-481-4971, 4972

Email: info@trustfortecorp.com www.trustfortecorp.com

### ACADEMIC EQUIVALENCY EVALUATION

Date: July 26, 2005 -

Name: **CASTANEDA CORRAL, Fernando**

Country: Mexico

Degree: Title of Mechanical and Electrical Engineer

Institution: The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey

Date of Award: December 16, 1991

Degree: Coursework Toward Master of Business Administration Degree

Institution: The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey

Dates: 2002-2004

Educational Equivalent in the United States:

#### **BACHELOR OF SCIENCE DEGREE**

**Major: Mechanical Engineering**

**Minor: Electrical Engineering**

#### **BACHELOR OF BUSINESS ADMINISTRATION DEGREE**

---

The following is an analysis and advisory evaluation of the academic credentials of Mr. Fernando Castaneda Corral. As discussed herein, Mr. Castaneda Corral completed a bachelor's program in Mechanical Engineering and Electrical Engineering at The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey, Mexico. Additionally, he completed graduate-level studies in Business Administration at The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey. Based on the academic foregoing credentials, I find that Mr. Castaneda Corral attained the equivalent of a Bachelor of Science Degree, with a major in Mechanical Engineering and a minor in Electrical Engineering, and a Bachelor of Business Administration Degree from an accredited US college or university.

Mr. Castaneda Corral completed post-secondary studies in a bachelor's-level program at The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey. The Institute is an accredited institution of higher education in Mexico. Admission to the post-secondary programs offered by The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey is based on the completion of high school and competitive entrance examinations. Mr. Castaneda Corral completed both the general studies and specialized studies which lead to a diploma from The Technological Institute of



Higher Studies in Monterrey. The general studies included entry-level courses in the social sciences, mathematics, and the sciences, which are a requisite component of a bachelor's degree from an institution of higher education in the United States. Based on the subject matter and credit hours of these courses, most such courses would qualify as equivalent to courses in US institutions. Additionally, Mr. Castaneda Corral completed studies in his major area of concentration, Mechanical Engineering. His coursework included classes in Materials Engineering, Materials Mechanics, Fluid Mechanics, Manufacturing Processes, Fluid Mechanics, and related subjects. Mr. Castaneda Corral also completed studies in his minor area of concentration, Electrical Engineering. His coursework included classes in Electromagnetics, Electrical Circuits, Energy Conversion, Electrical Installations, Power Systems, Control Engineering, and related subjects. Following his completion of the required academic classes and examinations, on December 16, 1991, Mr. Castaneda Corral was awarded a bachelor's-level Diploma for the Title of Mechanical and Electrical Engineer by The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey. The nature of the courses and the credit hours involved indicate that he attained the equivalent of a Bachelor of Science Degree, with a major in Mechanical Engineering and a minor in Electrical Engineering, from an accredited college or university in the United States.

Thereafter, in 2002, Mr. Castaneda Corral enrolled in a Master in Business Administration program at The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey. Admission to the graduate-level programs of The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey is based on the completion of bachelor's-level studies and competitive entrance examinations. From 2002 through 2004, Mr. Castaneda Corral completed graduate-level academic studies in Business Administration. He completed graduate-level classes and examinations in Value Chain Administration, Human Processes of Management, Organizational Processes and Strategies, Statistics for Organizations, Financial Decisions in Organizations, and related subjects. As of 2004, Mr. Castaneda Corral had not yet completed the Master of Business Administration program at The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey. The completion by Mr. Castaneda Corral of coursework by toward a graduate-level degree in Business Administration at The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey is indicative of his attainment of the equivalent of at least a Bachelor of Business Administration Degree from an accredited US college or university.

Accordingly, based on the reputation of The Technological Institute of Higher Studies in Monterrey, the number of years of coursework, the nature of the coursework, the grades attained in the courses, and the hours of academic coursework, it is the judgment of The Trustforte Corporation that Mr. Fernando Castaneda Corral attained the equivalent of a Bachelor of Science Degree, with a major in Mechanical Engineering and a minor in Electrical Engineering, and a Bachelor of Business Administration Degree from an accredited college or university in the United States.

This evaluation is based on copies of the original documents provided by Mr. Castaneda Corral and represented to be authentic and true copies of the original documents. We have no reason to doubt the authenticity and accuracy of these documents. This is a true and correct



evaluation to the best of our knowledge and belief, pursuant to requirements of the United States Citizenship and Immigration Services of the United States Department of Homeland Security ("USCIS"). The Trustforte Corporation is a credentials evaluation service and academic advisory firm specializing in the evaluation of foreign educational credentials. Past academic equivalency evaluations of The Trustforte Corporation have been accepted regularly by the USCIS and various US educational institutions.

Corporate Seal

Barry S. Silberzweig, B.A., J.D., M.B.A., Evaluator; Member, American Association of Collegiate Registrars and Admissions Officers (AACRAO), NAFSA: Association of International Educators, and National Association of Graduate Admissions Professionals (NAGAP).

*For detailed statement of qualifications and experience of evaluator, see attached resume.*

- References:
1. U.S. Department of Education, National Center for Education Statistics. *Degrees and Other Awards Conferred by Degree-Granting Institutions: 1995-96*. Washington, D.C.: U.S. Government Printing Office, 1998.
  2. Peterson's Register of Higher Education, 1994. 7th ed. Princeton, New Jersey: Peterson's Guides, 1994.
  3. International Academic Credentials Handbook, Volume I, Washington, D.C.: AACRAO/NAFSA, 1988.
  4. Taylor, Ann [ed.]. *International Handbook of Universities and Other Institutions of Higher Education*, 12th ed. New York: Stockton Press, 1991.